Porównanie tłumaczeń Zachariasza 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu będzie źródło nieprzerwanie otwarte dla domu Dawida i dla mieszkańców Jerozolimy dla (oczyszczenia) z grzechu\* i nieczystości.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu dom Dawida oraz mieszkańcy Jerozolimy będą mieli dostęp do stale otwartego źródła, aby móc oczyścić się z grzechu i nieczystości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu zostanie otwarte źródło dla domu Dawida i mieszkańców Jerozolimy dla *obmycia* grzechu i nieczystości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W on dzień będzie otworzona studnica domowi Dawidowemu i obywatelom Jeruzalemskim na omycie grzechu i nieczystości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego dnia będzie źrzódło otworzone domowi Dawidowemu i mieszkającym w Jeruzalem na omycie grzesznego i miesiącznice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu wytryśnie źródło, dostępne dla domu Dawida i dla mieszkańców Jeruzalem, na obmycie grzechu i zmazy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu dom Dawida i mieszkańcy Jeruzalemu będą mieli źródło otwarte dla oczyszczenia z grzechu i nieczystości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu wytryśnie źródło dla domu Dawida i dla mieszkańców Jerozolimy na obmycie grzechu i nieczystości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu dla domu Dawida i mieszkańców Jerozolimy będzie otwarte źródło dla obmycia z grzechu i nieczystości”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu dla Domu Dawida i dla dla mieszkańców Jerozolimy wytryśnie źródło na oczyszczenie z grzechu i nieczystości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні всяке місце буде відкрите в домі Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ów dzień, dla domu Dawida oraz mieszkańców Jeruszalaim otworzy się źródło rozgrzeszenia i oczyszczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W owym dniu dla domu Dawida i dla mieszkańców Jerozolimy będzie otwarta studnia – ze względu na grzech i ze względu na to, co wstrętne. |

1. 1) <x>500 19:37</x>; <x>520 10:9-10</x>; <x>630 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i dla (...) nieczystości : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 12:2</x>; <x>30 15:19</x>; <x>330 18:6</x>; <x>330 22:10</x>; <x>330 36:17</x> [↑](#footnote-ref-4)